TEVEKA n° 184

Le Ti Marie-Galantais

Nouvelle édition

Octobre 2026

Assaisonnés à la sauce créole

Sommaire

Edito
Créole,
un art de vivre

L'agenda
Le mois du créole
Octobre Rose
Semaine Bleue

Les sorties
Concerts Live
Vie assos/
Vie locale

Ti Diko
Mots créoles de
tous les jours

Humour

Le mois d'octobre est dédié à la célébration des langues et des cultures créoles à travers le monde, avec notamment la Journée Internationale du Créole célébrée chaque 28 octobre. L'occasion pour Galantine de s'intéresser d'un peu plus prêt à au mot 'créole'.

Courrier des lecteurs



MARIE-GALANTE, SE NOU TOUT !
A l'occasion du mois du créole, pourquoi ne pas rappeler le slogan de la télévision Marie-Galante ?
D'autant plus que le thème cette année est **« Sé konsa nou yé ! Anlo menm biten on dòt jan »** : *« C'est comme ça que nous sommes ! Beaucoup de choses semblables, mais d'une autre façon. »*
Sur notre île, bien évidemment le créole n'a pas besoin d'un calendrier pour exister. Il suffit de faire un tour au marché, de s'arrêter devant une case, d'écouter les interpellations ou de partager une conversation entre voisins. Le créole est là. Il circule. Il raconte. Il fait rire. Il stigmatise parfois un peu aussi quand il est utilisé pour insulter, pour diviser, pour marginaliser. Lang sé on bâton (ca peut faire mal). Comprendre le 'lokal' versus le 'moun ka vini' (celui qui débarque).

Voici par ce rendez-vous annuel, l'occasion de le mettre à l'honneur, de le partager, de le vivre plus intensément. Car cette « autre manière », à Marie-Galante, on la connaît bien et même par rapport à la Guadeloupe continentale. On parle notre créole, celui qui a gardé quelques mots endémiques, quelques vieilles sonorités. L'occasion de rappeler aussi que 'créole' fait référence à quelqu'un, quelque chose élevé sur place, du pays. C'est le métissage des peuples, et au delà de la langue, c'est un art de vivre, les veillées, les chants de labour, le ka, les recettes et toutes ces expressions dont la traduction française risque fort d'enlever le suc. Une façon de penser, de plaisanter, de transmettre et de regarder le monde. Le créole est vivant, loin de la langue antan lontan que l'on sortirait une fois par an pour la dépoussiérer. Il évolue. Il appartient aussi aux jeunes qui le parlent, le mélangent, l'adaptent et lui donnent de nouvelles sonorités.
Notre langue fait partie du paysage au même titre que nos moulins, les champs de canne ou la mer. Sé konsa nou yé. Sé konsa nou ka palé.



Sorties









Vie locale













Associations











Petit lexique du créole pour tous les jours

Bonjour /**Bonjou, Bien le bonjou tout moun -** Le matin jusqu'à 12h
Bonsoir /**Bonswa** (à partir de midi)
Comment ça va ? /k**a ou fè ? Sa k'ay ?**
Littéralement « qu'est-ce que tu fais ? »
Ça va et toi ? **Sa ka alé, épi ou ?**

Merci / **Mèsi**
Merci beaucoup **Mèsi anpil, onlo, on chal**
De rien / **Pa ni pwoblèm**
S'il te plaît / **Souplé**
Au revoir / **a onlot soley, a pi tà**

Pardon / **Padon, Eskizé mwen**

Quelques expressions amusantes
Ba mwen an ti gout
Sers-moi un petit verre
Pa fè mwen cho
Ne m'énerve pas
Ou ka fè mwen fou
Tu m'exaspères (ou tu me fais rire)
Mété kòw byen
Mets ton corps bien, fais attention à toi
Tout bagay ka maché
Tout va bien
An ti dous Doucement, tranquillement
Pa ni pwoblèm C'est cool
Djembe rèd Courage
Ben m'en on ti bo
Donne moi un bisou
Woy papa ! Ca alors !
Doudou Chéri (affectueux)

Pour se comprendre

Ki non a ou ? Comment t'appelles tu ?
Non an-mwen sé … je m'appelle…

Ou ka palé kréyol ? Tu parles créole
Un petit peu. **Ti tac, Piti Piti**
Awa non
Annou alé ! Annou ay ! Allons y



A boire et à manger

Combien ça coûte ?,Konbyen i lé ?
C'est trop cher/ **Sa twò ché**
C'est pas cher/ **Sa pa ché**

Fais-moi un prix / **Fè mwen an bon pri**

Je vais prendre ça / **Mwen kay pran sa**
Donne moi ca / **Ben mwen sa**
C'est délicieux / **Sa bon mèm**
J'ai bien mangé / **Mwen byen manjé**
L'addition svp / **Ladisyon souplé**

Un ti-punch / **an ti ponch**
Sec sans sucre ni citron / **an sek**



« an ti ponch » c'est rhum + citron vert + sirop de canne. Le « ti » peut être trompeur : enfin petit, petit tout est relatif.

Bon à savoir : le créole guadeloupéen n'a pas de « tu/vous » compliqué : « ou » sert pour tout le monde. Au plusieurs ce sera zot.

Participer

Vous avez des envies, des passions, des savoirs ou simplement le désir de partager votre amour de notre ile, ***rejoignez notre équipe***. Vous pouvez proposer des sujets, des photos, des articles ou encore apprendre à écrire, à filmer, à réaliser. Etre devant ou derrière la caméra, intervenir au niveau de la télévision, vous investir dans des projets passionnants et faire rayonner Marie galante. ***Sautez le pas !***

Pour être informés, pour être acteurs, pour le changement Devenez membre du Ti Maria Galantais

1 euro par mois

Reconnus d'utilité publique, nous sommes agréés pour recevoir des donations, et vous pouvez également bénéficier d'une remise sur impôts.

Rappel: un don de 50 euros ouvre droit à une réduction d'impôt de 33 euros, un don de 100 euros à une réduction de 66 euros

DEPUIS PLUS DE 15 ANS NOUS NOUS EFFORÇONS D'ETRE PRESENTS, RELAYER, METTRE EN VALEUR- MERCI A TOUS D'Y CROIRE ET DE NOUS SOUTENiR

TEVEKA

Le programme du mois d'octobre : les contes en créole de Woz Bonbon, le spectacle en live de Lilian Lekouz, la lune de sang, berceau de Moïse en fleurs, fusion entre le ka et l'électro, la semaine bleue… à revoir sur www.teveka.net

Le Ti Marie -Galantais
Association Loi 1901



Les Hauts de Borée
97140 CAPESTERRE MARIE-GALANTE
Téléphone : 0590 97 38 95
Email : timag@marie-galante.ret

Directeur de la publication
Denis SCHMITT

Tous les mois, votre journal gratuit à Marie-galarte propose des infos culturelles, vie locale et patrimoine. Le Ti Marie galantais est publié à une centaine d'exemplaires et compte plus de 1200 abonnés émail.

ISSN 2646-4926

Merci

PRÉFET DE LA RÉGION GUADELOUPE
Liberté
Égalité
Fraternité
Direction des Affaires Culturelles

Humour



LE FOOTY
Boulevard de la Caraïbe
97112 Grand Bourg
MARIE-GALANTE

DISTRICAM LOCATIONS
Rue Beurenon, 97112 Grand-Bourg



CHEZ HENRI
Restaurant bar & espace artistique
Saint-Louis Marie-Galante
Tél : 05 90 97 34 57

TIVOLI PNEUS
Section Dessonnet
Route de de la Treille
97112 Grand-Bourg
Marie-Galante

Pegases

LA TABLE DE VALÉRIE